

PAU CASTANYER

Pau Castanyer Fe va ser parit a Palma de Mallorca el Juny de 1983, entre hotels i oliveres. Va créixer envoltat de natura i d'un ambient creatiu que li va permetre començar a interessar-se per la literatura i la poesia. Però no fou fins als quinze anys que va voler escriure poesia i encara se demana si algú dia ho aconseguirà. Actualment resideix a Barcelona, entre hotels i edificis. On, sense cap professió reconeguda, la poesia (i la seva difusió) s'ha convertit en la seva motivació.

-Ha escrit els següents llibres de poesia:

-*In the Strass (Memòries de pluja)* (1999. Autoeditat)

-*Cafè, Copa i Puro* (2002. Autoeditat)

-*Essències* (2005. Publicat a l'editorial Jujube. Col·lecció La Grapada de Ginjols)

-*Poemes de la Gran Ciutat* (2005-2006. Inèdit)

-*Nedar-te la pell* (2006. Propera publicació amb Muntaner Editor. Col·lecció La Butzeta)

-Forma part del grup poètic-musical "*Bebelgídit*", amb els quals ha publicat un monogràfic a la revista literària bimestral *Bossanova* (nº5, Gener-Febrer 2005) i organitza periòdicament recitals de poesia i espectacles diversos.

-Forma part de la companyia teatral "*Corcada Teatre*", amb els quals ha portat a escena una adaptació del seu poemari *Nedar-te la pell*, dirigida per Joan Fullana i estrenada a l'Institut del Teatre de Barcelona dia 7 de Juny de 2006. Així mateix, ha participat en el projecte com actor i en el procés de dramaturgia.

-Col·labora amb la revista literària "*Pèl Capell*" com a membre del consell redactor, amb la qual ha publicat a tots els seus números i ha organitzat i participat als recitals poètico-musicals que es fan a mode de presentació de la mateixa revista.

PAU CASTANYER

Tradução: Maria Regina Lucena Borges Osório

Pau Castanyer nasceu em Palma de Mallorca, em junho de 1983, entre hotéis e olivais. Cresceu rodeado pela natureza e por um ambiente criativo que lhe permitiu começar a se interessar pela literatura e pela poesia. Mas não foi senão aos quinze anos que quis escrever poesia e ainda se pergunta se algum dia o conseguirá. Atualmente, reside em Barcelona, entre hotéis e edifícios, onde, sem qualquer profissão reconhecida, a poesia (e sua difusão) converteu-se na sua motivação.

Escreveu os seguintes livros de poesia:

- *In the Strass (Memòries de pluja)* (1999, edição do autor)

- *Café, Copa i Puro* (2002, edição do autor)

- Essències* (2005, publicado pela editora Jujube, coleção La Grapada de Ginjols)
- Poemes de la Gran Ciutat* (2005-2006, inédito)
- Nedar-te la pell* (2006, próxima publicação com Muntaner Editor, coleção La Butzeta).

-Faz parte do grupo poético-musical *Bebelgídit*, com o qual publicou uma edição especial na revista literária bimestral *Bossanova* (n. 5, Janeiro-Fevereiro de 2005) e periodicamente organiza recitais de poesia e espetáculos diversos.

-Participa da companhia teatral *Corcada Teatre*, com a qual levou à cena uma adaptação do seu poema *Nedar-te la pell*, dirigida por Joan Fullana e estreada no Instituto do Teatro de Barcelona, no dia 7 de junho de 2006. Além disso, participou do projeto como ator e no processo dramaturgico.

-Colabora, como membro do conselho editorial, com a revista literária *Pel Capell*, na qual publicou em todos os seus números e organizou e participou de todos os recitais poético-musicais, que promovem a revista.

Poemas

Tancar els ulls,
la llavor sobre la llengua.

Cercar el roig.
Moure la terra.
Trobar l'aigua.

Fer en pocs segons,
dins el teu espai,
el viatge de la vida.

Morir tranquil, serè,
per despertar
amb un arbre a la boca.

(de "Poemes de la gran Ciutat")

Cerrar os olhos,
a semente sobre a língua.

Buscar o rubro.
Mover a terra.
Encontrar a água.

Fazer em poucos segundos,
dentro do teu espaço,
a viagem da vida.

Morrer tranquilo, sereno,
para despertar
com uma árvore na boca.

(de *Poemes de la gran Ciutat*)

Tradução: Maria Regina Lucena Borges Osório

Voldria veure els anys dels arbres,
fer un cercle,
tancar un cicle,
ser la pell en roca
o la soca
tranquil·la,
humida.

La sang
—calenta dolçor,
vermella alegria—

em demana

desfer-me,
desestructurar-me,
reinventar-me,
acceptar el misteri.

Anella estimant-te.

(de "Poemes de la gran Ciutat")

Gostaria de ver os anos das árvores,
fazer um círculo,
fechar um ciclo,
ser a pele em pedra
ou o tronco
tranquilo,
úmido.

O sangue
- quente doçura,
vermelha alegria —

me demanda

desfazer-me,
desestruturar-me,
reinventar-me,
aceitar o mistério.

Anilha amando-te

(de *Poemes de la gran Ciutat*)

Tradução: Maria Regina Lucena Borges Osório

No pensis els concaus hemisferis
de la pluja quan banya la brutícia aferrada
als camins de voravia ciutadana.

No vulguis veure
el perfil de l'aigua
ni el vent estàtic.

Niguls d'aire

Que no et tregui la tempesta
la negror del teu barri,
ni aturi el fum de les màquines
l'instant eròtic quan esclata la gota,

si tanmateix després
ni el tall delicat de la flor
-quan obre l'encletxa que trenca l'asfalt-
no et paralitza la veu de les cames,
l'enginy metàl·lic del pit,
el rostre cansat dels ulls.

(de "Poemes de la gran Ciutat")

Não penses nos côncavos hemisférios
da chuva quando banha a sujeira entranhada
nos caminhos da calçada cidadã.

Não queiras ver
o perfil da água
nem o vento estático.

Nuvens de ar

Que não te tire a tempesta
o negror do teu bairro,
nem ature a fumaça das máquinas
no instante erótico em que explode a gota,

se, não obstante, depois
nem o caule delicado da flor
— quando trabalha a fenda que rompe o asfalto —
não te paralise a voz das pernas,
o engenho metálico do peito,
o rosto cansado dos olhos.

(de *Poemes de la gran Ciutat*)

Tradução: Maria Regina Lucena Borges Osório

Tu sucaves llimones
tant tranquil·la,
tant teva,
que jo, mentre te xerrava
i te mirava les espatlles
i el començament dels pits,
volia diluir-me amb la teva pell
i volia ser una lluna
per tornar-te llum
els cabells volàtils i alegres.

Després, el matí arriba
com un foc sec i daurat
a la gola,
i te despertes
i me mires tant suau
i te tombes al sofà
i no pots escoltar
i encara no saps xerrar.

La son et dura,
però estàs preciosa.

Sóc feliç
i me'n vaig a comprar cafè.

(de "Poemes de la gran Ciutat")

Tu espremiás limões
tão tranquila,
tão ensimesmada,
que eu, enquanto conversava contigo
e mirava o teu torso
e o início dos seios,
queria diluir-me na tua pele
e queria ser uma lua
para transformar em luz
os cabelos esvoaçantes e alegres.

Depois, chega a manhã
como um fogo seco e dourado
na garganta
e te despertas
e me olhas tão suave
e caís no sofá
e não podes escutar
e ainda não sabes conversar.

Teu sono é pesado,
mas estás bela.

Sou feliz
e vou comprar café.

(de *Poemes de la gran Ciutat*)

Tradução: Maria Regina Lucena Borges Osório

L'equilibri:

una pedra sobre l'altra,
 una ombra arribant a la persona,
 una persona entrant a l'ombra,
 el so de la llum,
 el gest cap als ulls.

Hi ha un cel color síndria,
 les voravies tenen l'altura de l'asfalt,
 ànimes,
 peus obscurs,
 regalims i ferratines per la paret,
 ànimes o penjar la roba.
 Al final dels tubs elèctrics:
 els fanals,
 el desig ràpid
 de recórrer tot un espai
 com l'ocell abraça la branca.

Peus enfundats,
 ombres dins la nostra ombra.

Estir el cap,
 se'm col·loquen les vèrtebres.
 Equilibri.
 Empeltar-se els ulls
 de flor de cirerer
 o el Sol just davall la pell.

Te vull escriure nou,
 sense raó,
 sense cap raó.
 Posar-me davant tu
 i xerrar-te els braços
 i escoltar-te el pols
 o batecs de llavis.

O equilíbrio:

uma pedra sobre a outra,
 uma sombra alcançando a pessoa,
 uma pessoa entrando na sombra,
 o som da luz,
 o gesto em direção aos olhos

Há um céu cor de melancia,
 as calçadas têm a altura do asfalto,
 almas,
 pés escuros,
 vazamentos e ferrugens pela parede,
 almas ou pendurar a roupa.
 No final dos tubos elétricos:
 os faróis,
 o desejo rápido
 de percorrer todo um espaço
 como o pássaro abraça o galho.

Pés afundados,
 Sombras dentro da nossa sombra.

Estiro a cabeça,
 ajeitam-se as vértebras.
 Equilíbrio.
 Enxertar-se os olhos
 de flor de cerejeira
 ou o Sol exatamente embaixo da pele.

Quero te escrever de novo,
 sem razão,
 sem razão alguma.
 Colocar-me diante de ti
 e falar com teus braços
 e escutar teus pulsos
 ou o movimento dos lábios.

Tradução: Maria Regina Lucena Borges Osório

Sóc d'un verd efímer,
ni la fulla,
ni la pedra,
ni la pluja.

Sóc d'un verd efímer
o el torrent que esclata
només cada tres generacions.

Voldria l'ocell
o segar el blat que demanes.

Empeltar-se els ulls
i deixar que el misteri
segueixi essent misteri.

Obrir la boca per besar-te.

La raó enraona amb aquells
que no saben acariciar l'aigua.

(Aquests dos darrers són inèdits)

Sou de um verde efêmero,
nem a folha,
nem a pedra,
nem a chuva,

Sou de um verde efêmero,
ou a torrente que explode
somente a cada três gerações.

Queria o pássaro
ou ceifar o trigo que pedes.

Enxertar-se os olhos
e deixar que o mistério
seguisse sendo mistério.

Abrir a boca para beijar-te.

A razão conversa com aqueles
que não sabem acariciar a água.

(Estes dois últimos são inéditos)

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli⁴

⁴Aluna do Curso de Bacharelado em Letras.

Dilluns fresc de juliol:

Ahir vespre
la verticalitat dels plataners
me varen fer sentir el cel
i entendre
que la pluja és l'altura.

(de "Poemes de la gran Ciutat")

Segunda-feira fresca de julho:

Ontem ao entardecer
a verticalidade dos plátanos
me fizeram sentir o céu
e entender
que a chuva é a altura.

(de *Poemes de la gran Ciutat*)

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

Pau Castanyer

Platja deserta.
Vull nedar-te la pell
i fer-te la mar.

Colònia de Sant Jordi, Agost de 2004.

Praia deserta.
Quero nadar-te a pele
e fazer-te o mar.

Colônia de Sant Jordi, agosto de 2004.

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

Faig olor a mar.
Desitges la plenitud
i sents rompre una ona.

Cala Tuent, 20 de Juliol de 2004.

A en Toni Ferrando i en Jaume Reus.

Cheira a mar
Desejas a plenitude
e sentes romper uma onda.

Cala Tuent, 20 de julho de 2004.

Ao Toni Ferrando e ao Jaume Reus.

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

M'agradaria tenir
la parsimònia de les roques
quan reben l'aigua de la mar

Cascais (Portugal), 22 de Setembro de 2005.

Gostaria de ter
a parcimônia das rochas
quando recebem a água do mar.

Cascais (Portugal), 22 de setembro de 2005.

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

He vist la Lluna sortir
d'entre una placenta de núvols blancs.

Ara ja sóc fill d'aquest moment.

Barcelona, Juny de 2004.

Vi a lua sair
de entre uma placenta de nuvens brancas.

Agora já sou filho deste momento.

Barcelona, junho de 2004.

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

1

Aquesta nit té conreus de llum.

Puc veure la teva pell adormida
i sentir com bategues
entre els llençols.
Puc agafar el fred dels teus peus
i dur-lo damunt la Lluna.

1

Esta noite te cultivas de luz.

Posso ver tua pele adormecida
e sentir como palpitas
entre os lençóis.
Posso agarrar o frio dos teus pés
e levá-lo em cima da Lua.

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

2

Aquesta nit té conreus de llum.
Me deix sembrar la son.
Esper.
Cada dematí germina nova flor.

Son Bessó, 23 d'Agost de 2004.

2

Esta noite te cultivas de luz.
Me deixa semear o sono
Espera.
Cada amanhecer germina nova flor.

Son Bessó, 23 de agosto de 2004.

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli